



**ЕРЕВАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ В. Я. БРЮСОВА**

**ПРОБЛЕМЫ  
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ  
ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА  
В ТРУДАХ РОССИЙСКИХ  
ЛИНГВИСТОВ КОНЦА 20-го  
НАЧАЛА 21-го ВЕКОВ**

***ХРЕСТОМАТИЯ***

**ЕРЕВАН  
Лингва  
2009**

**УДК 82.035 : 801(07)**  
**ББК 83+81 я7**  
**М 252**

Печатается по решению Ученого совета ЕГЛУ  
им. В. Я. Брюсова

**М 252** *Маргарян Б., Абрамян К.*  
**Проблемы переводческой интерпретации текста  
конца 20-го начала 21-го веков (хрестоматия). –**  
*Ер.: Лингва, 2009. –253 стр.*

**Составители:** *канд. фил. наук Б. О. Маргарян*  
*док. фил. наук К. Ш. Абрамян*

**ББК 83+81 я7**

Хрестоматия предназначается в качестве учебно-методического пособия для аспирантов, соискателей, студентов магистрантов, преподавателей вузов филологического профиля.

**ISBN 978-9939-56-036-6**

© Маргарян Б., 2009г.  
© Абрамян К., 2009г.  
© “Лингва”, 2009г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

От составителей.....	3
<b>В. Н. Комиссаров</b>	
“Перевод как лингвистическая проблема” .....	5
<b>В. Н. Комиссаров</b>	
“Текстологические аспекты переводоведения” .....	22
<b>В. Н. Комиссаров</b>	
“Смысловая стратификация текста как переводческая проблема”	39
<b>В. Н. Комиссаров</b>	
“Интуитивность перевода и объективность переводоведения”.....	56
<b>Б. А. Ольховников</b>	
“Метаязык науки и переводческая интерпретация в культурно- историческом процессе” .....	68
<b>Т. М. Дридзе</b>	
“Перевод как текстовая деятельность: основная и предметная область семиосоциопсихологической теории коммуникации” .....	79
<b>Е. В. Сидоров</b>	
“К характеристике текста как подсистемы (в обычной языковой коммуникации и в коммуникации с реферированием)”.....	94
<b>Л. Г. Нечаев</b>	
“Факторы, определяющие коммуникативную вариативность при переводе” .....	114
<b>А. Н. Крюков</b>	
“Перевод как интерпретация” .....	136
<b>Г. Н. Савельева</b>	
“Текст в свете перевода и контрастивной лингвистики”.....	152
<b>В. В. Сдобников, О. В. Петрова</b>	
“Прагматические аспекты перевода” .....	160
<b>В. В. Сдобников, О. В. Петрова</b>	
“Герменевтические аспекты перевода” .....	188
<b>Н. Л. Галеева</b>	
“Составляющие переводческой трудности” .....	212
<b>Р. К. Миньяр-Белоручев</b>	
“Лингвистика текста. Перевод и лингвистика текста” .....	231
<b>Д. В. Псурцев</b> “К проблеме перевода и интерпретации художе- ственного текста: об одной критерии адекватности” .....	240